

Cewirin.

Sistema de escritura para la lengua mapuche.

En primer lugar diré que este ensayo es un experimento con fines artísticos. No pretendo hacer una reconstrucción como la que debiera ser hecha si se busca demostrar que los diseños usados desde la antigüedad por los habitantes del wajmapu son parte de una tradición de escritura, y para esto aportando evidencia que sustente la legibilidad de los signos antiguos. En cambio este ensayo contiene una exposición detallada sobre el fundamento y el funcionamiento de un sistema de escritura diseñado para usarse en la representación gráfica del mapuzvgun, por lo tanto apporto evidencia de la legibilidad de los signos que, aunque inspirados por el diseño tradicional, están propuestos para operar dentro del marco de los conocimientos de la gramática y la fonología actual.

Es así que las reglas que me guiaron en la labor creativa son tan generales y versátiles como para poder ser aplicadas en situaciones que no pudiera haber previsto, vale decir, el sistema de escritura que expongo en este ensayo es perfectamente replicable por cualquiera que intente aprenderlo con cualquier interés.

La base para la elaboración de este sistema de escritura es principalmente el respeto por la tradición pictórica del pueblo mapuche, que representa por medio de imágenes el mundo a nuestro alrededor, manifestando sus símbolos y sus ciclos, descubriendo sus señales y su orden, para después expresarlos como lenguaje. En los diseños de la textilera o la orfebrería, así como en otros, se hallan reflejados la forma de ver y entender el entorno que durante milenios ha florecido armoniosamente en esta parte del mundo. Para el desarrollo de una escritura bajo dicho principio esto implica no tomar como referencia el sistema de escritura latino, heredado por el español, ni tampoco considerarlo desde un principio como el mejor sistema para representar los sonidos del mapuzvgun. De esta forma opte por solamente ocupar los elementos que fueran coherentes con el propio sistema.

Para que el sistema que expongo tenga una base fonética sólida y replicable, en este aspecto me baso principalmente en el libro de Tulio Cañumil “Mapucezvgun ñi gvnexuam, Estudio del idioma mapuche”, el cual tiene la ventaja respecto a otras obras de incorporar los fonemas propios de el Cezvgun, así como también hacer un correcto análisis de los fonemas reconocidos de forma amplia y relacionarlos con su escritura en el grafemario Raguileo, en este ensayo también se utilizara el grafemario Raguileo cada vez que se transcriba texto en mapuzvgun de forma no fonética. Los fonemas considerados en la obra, incluidos los alófonos son:

Vocales: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/, /ɯ/, /ə/

Consonantes: /w/, /j/, /p/, /l/, /m/, /n/, /t/, /s/, /x/, /k/, /t͡s/, /ʃ/, /ð/, /j/, /θ/, /χ/, /k/, /ɬ/, /ɬ/, /p/, /ŋ/, /t͡f/, /t͡x/

En cuanto a la fonotáctica de las sílabas se comprueba que la máxima sílaba corresponde a una del tipo CVC, las otras posibilidades silábicas son: V, CV, VC, donde la consonante final no puede ser obstruiva (p, t, k, c, x).

Teniendo dichos principios como referencia el siguiente paso en la elaboración de esta escritura fue investigar sobre el funcionamiento de los distintos sistemas que existen en el mundo y sobre su origen. Un análisis detallado muestra que son muy pocos los que han surgido evolutivamente en el marco de una tradición de representación gráfica, el caso de la escritura china es uno de los mas emblemáticos, así también la escritura maya. Al ver que la mayoría de los sistemas han sido “inventados”, o bien, adaptados de algún otro con mayor difusión en un momento histórico rastreable, por razones particulares y después se han masificado atendiendo a esas razones, entonces la siguiente duda que queda por resolver es: ¿que tipo de sistema de escritura es el que se ha preferido en estas “invenciones” y cual de estos sistemas es el mas adecuado para el mapuzvgun?. Los sistemas de escritura preferidos en el mundo son los sistemas silábicos y los sistemas alfabéticos, además de un buen numero de casos de sistemas alfasilábicos (abjas, abujidas, featural). Las ventajas de estos sistemas saltan a la vista, ya

que es mucho mas conveniente representar los sonidos de las palabras (alfabeto) que representar a los conceptos de palabras (ideograma), para lo cual se necesita un mayor grado de estandarización, además de un gran numero de signos con lo que se vuelve un sistema muy complejo, aun así hay culturas que han preferido mantener sistemas mixtos de ideogramas y símbolos silábicos atendiendo a la tradición, como en la escritura japonesa o maya. El sistema silábico es útil para ciertos idiomas que ocupan en su mayoría silabas simples de la forma consonante-vocal, en principio parece que lo mas conveniente para el mapuzvgun es un sistema alfabético, pero considerando con detenimiento las cualidades y las ventajas del sistema alfasilábico puede apreciarse que este se adapta sin problemas a la fonología del mapuzvgun.

El sistema alfa silábico es uno en el cual cada sonido tiene su propia representación por medio de un símbolo, tanto consonantes como vocales, estos símbolos después se combinan según ciertas reglas para formar silabas. El sistema coreano hangul es el ejemplo mas notable de un sistema alfasilábico que fuera diseñado principalmente para conseguir un aumento en el nivel de alfabetización de toda la población en el país, y que aun sigue siendo usado masivamente. Es así que cuando el emperador de corea en el siglo XV decidió usar un sistema alfasilábico para la escritura de su idioma lo hizo precisamente por su capacidad expresiva y por la facilidad de su aprendizaje, con las mismas intenciones se han difundido distintos sistemas alfasilabicos, especialmente en África han surgido algunos con amplia aceptación como el mandombe o el ditema, también en el Caribe el pueblo taino busca recuperar su herencia cultural por medio de un sistema de alfasilábico diseñado para su idioma, atendiendo a su contexto cultural. Ante la evidencia que muestra ventajas tanto estéticas como funcionales respecto a otros sistemas, decidí que un alfa silabario es la mejor opción.

Teniendo definido el sistema de escritura así como las cualidades fonológicas y fonotácticas que busca representar, el funcionamiento estético puede volverse el foco de las siguientes reflexiones.

En primer lugar agrupe los fonemas de acuerdo a sus características, para de esta forma también agrupar los signos según criterios fonológicos. Entonces de acuerdo a su forma de articulación se tiene:

nasales: n, m, ñ, g, h

oclusivas, africadas: x, t, c, p, k

fricativas: z, s, f

vibrante, lateral: l, j, r, b

Ordenadas las consonantes de esta forma lo mejor para darle unidad al conjunto es usar signos similares para fonemas de un mismo grupo, mas aun se pueden ordenar en grupos de a cuatro si se consideran a las dentales como derivaciones de las consonantes con articulación variada y se agrupa a [x] junto a las vibrantes, entonces quedan cuatro grupos:

G1: n, m, ñ, g

G2: t, c, p, k

G3: l, r, j, x

G4: s, f, z, (b), (h)

Para las vocales se tiene una clara diferencia entre las que pueden funcionar como semiconsonantes y las que no, entonces:

Grupo 1: a, e, o

Grupo 2: u, i, v













Grupo 2b: w, y, q

El grupo 2b se puede representar con signos similares al grupo 2 para mostrar la similitud que existe entre ambos grupos.

Análogamente a esta agrupaciones los diseños textiles tradicionales también se agrupan, principalmente en atención a sus formas y a sus significados. Se tiene que los triángulos se asocian a wibi (pezuña), los rombos con ge (ojo), las espirales con cokif (gancho), los tridentes con lipag (pata), también hay otros mas complejos como wagvben.

En general, el criterio para asociar los símbolos a un valor fonético específico son las posibilidades estéticas que ofrecen al combinarse en frases reales, pero en cierto punto aplico el principio de rebus, ocupando los símbolos según su cualidad fonética asociada al contenido semántico. De todas formas no se han aportado pruebas respecto a que esto haya sido una práctica difundida tradicionalmente en Wajmapu, por lo tanto no habría ninguna continuidad directa por medio de esta propuesta.

Los signos son los siguientes:

AFI	a	e	o
Raguileo	A	E	O
Cewirin			
AFI	i	u	ʊ (ə)
Raguileo	I	U	V
Cewirin			
AFI	j	w	ɣ
Raguileo	Y	W	Q
Cewirin	 	 	 

AFI	ʃ/ s	f/ v	θ/ ð	t	
Raguileo	S	F	Z	D	
Cewirin	𐓆	𐓇	𐓈	𐓉	
	𐓊	𐓋	𐓌	/	
AFI	ɬ	l	ɭ/ ɮ	ti	
Raguileo	J	L	R	X	
Cewirin	𐓍	𐓎	𐓏	𐓐	
	𐓑	𐓒	𐓓	𐓔	
AFI	k	tʃ	t	p	
Raguileo	K	C	T	P	
Cewirin	𐓕	𐓖	𐓗	𐓘	
	𐓙	𐓚	𐓛	𐓜	
AFI	m	n	ɲ	ŋ	
Raguileo	M	N	Ñ	G	
Cewirin	𐓝	𐓞	𐓟	𐓠	
	𐓡	𐓢	𐓣	𐓤	
AFI	t͡s	ɕ	x	ɳ	l

Raguileo	C'	R'	K'	H	B
Cewirin	ㄣ \ /	△ \ /	ㄣ \ /	◇ / /	▽ / /

Números:

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
○	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊕

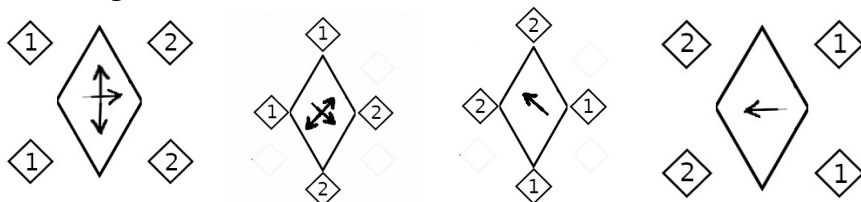
Otros:

,	“	.	!	:	;
∴	∴	//	》	•	∴
	∴			•	∴

Teniendo definidos los signos que se ocuparan es necesario definir el orden en que serán escritos, esto incluye los distintos niveles de agrupación, desde el grafema y la silaba hasta el texto completo. Las siguientes son las reglas principales:

- Las silabas se agrupan de acuerdo a la fonotáctica antes descrita, donde el núcleo de cualquier silaba es una vocal y a esta se le pueden agregar consonantes en posición inicial o final.
- Las consonantes en posición final están reflejadas verticalmente respecto a las que están en posición inicial.
- Las semivocales se pueden usar de forma independiente al igual que un núcleo vocálico normal, pero de preferencia se utilizan al igual que las consonantes.
- Opcionalmente las palabras pueden tener un pequeño espacio de separación entre ellas para dar mayor claridad al texto.
- Las consonantes pueden ocupar hasta dos de los ocho espacios disponibles alrededor de la vocal, dependiendo de cual es la dirección de escritura y el criterio estético del usuario.
- Opcionalmente los reglones se pueden escribir y leer en ocho direcciones, vertical (hacia arriba, hacia abajo), horizontal (hacia la izquierda, hacia la derecha), y diagonales (izquierda y derecha ascendentes y descendentes). En este ensayo solo demostrare la forma hacia la derecha que es la mas común.

Las posiciones de las consonantes alrededor del núcleo vocálico, en relación a la dirección de escritura, son las siguientes:

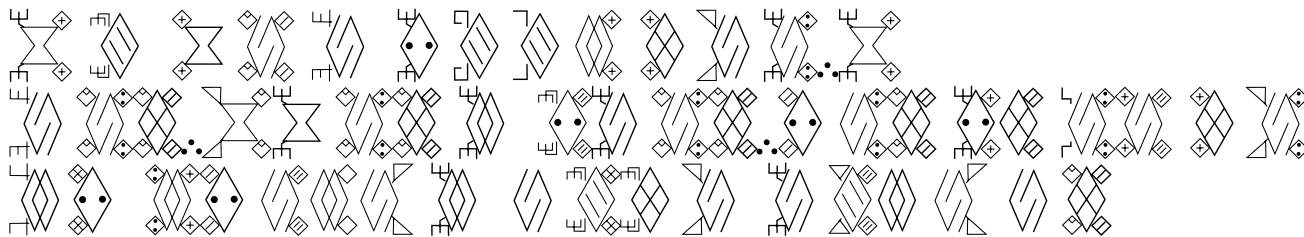


Donde el 1 indica las posiciones que pueden ocupar las consonantes iniciales y el 2 es para las consonantes finales.

La flecha indica la dirección de escritura.

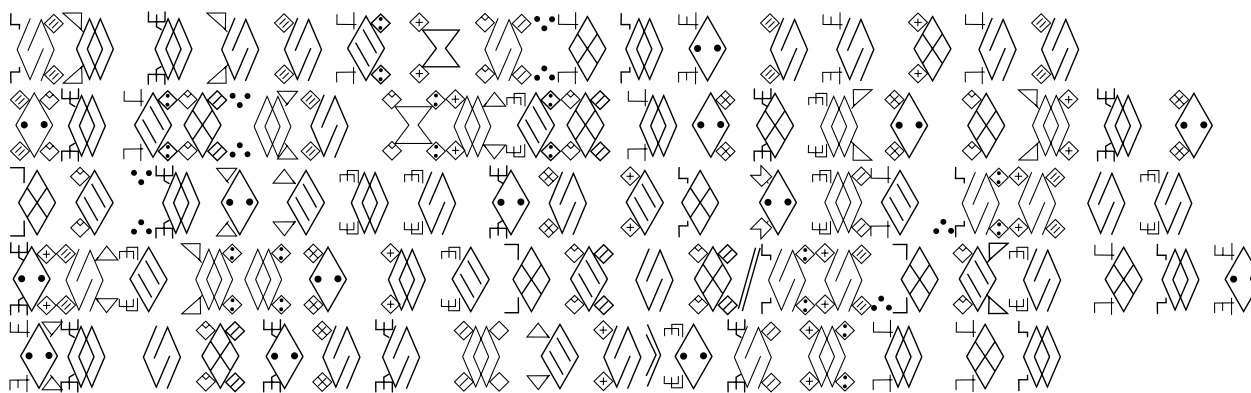
El rombo de mayor tamaño es el espacio que puede ser ocupado por cualquier vocal.

Muestras de texto:



Kom pu mogen ce kisuzuam mvlekey, kom cegeygvn, logkoge ygvn ka piwkegeygvn, nieygvn kimvn fey mew mvley tañi yamniewael ka epuñpvle kejuwael egvn.

-Declaración internacional de los DDHH, Artículo 1



Fewla kalewetuy mogen; tvfaci wece mvtewe wigkatuygvn; ajwe goimarpuygvn taiñ kvpal ñi gvlam ka ñi zvgu; kaji rupape kiñe mufv xipantu, fey mew epe kimwerpulayay ñi mapu zvgun egvn. Fey mew, zv gulpe tvfaci chijka egvn kiñe ke naq rume! Piken may ta tvfa.

-Paskual Koña, Kuyfike mapuce yem.

Autor: Demian Araya Lobos
Contacto: demianclaudio@gmail.com
Fecha modificación (versión 1.0) 19-04-2020 8:14g

Esta obra esta sujeta a la Licencia Reconocimiento-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons. Para ver una copia de esta licencia, visite <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> o envíe una carta Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

